

Antropología en sentido pragmático,
un fundado tratado práctico para la vida en sociedad

Anthropology from a Pragmatic Point of View,
a well-founded practical treatise for life in society

MARILÍN MERCEDES GÓMEZ*

Universidad Nacional del Rosario – CONICET, Argentina

Reseña: Kant, Immanuel, *Antropología en sentido pragmático*, prólogo de Reinhard Brandt, traducción de Dulce María Granja, Gustavo Leyva, Peter Storandt, notas, tabla de correspondencias y bibliografía de Dulce María Granja, Fondo de Cultura Económica, México D. F., 2014, pp. 749. ISBN: 9786072801301

La *Antropología en sentido pragmático* es una de esas obras en las que parece más simple imaginarse a Kant como un profesor universitario, realmente presente frente a un público aún no especializado. Reinhard Brandt en el prólogo a esta nueva edición bilingüe (alemán-español) presenta a la *Antropología* como un tratado práctico que Kant ofreció a sus alumnos, dedicado a orientar su futura experiencia en el mundo. Publicada por el mismo Kant en 1798, es el producto de las lecciones de antropología y antropología pragmática que impartió entre 1772-1773 y 1795-1796 en la Albertus-Universität Königsberg. La gran variedad de temas que se tratan en esta obra, teniendo en cuenta que se gestó desde el período pre-crítico de Kant, atravesó el período crítico y su publicación es posterior incluso a la *Metafísica de las costumbres*, hacen del texto de la *Antropología* un

* Investigadora de la Universidad Nacional de Rosario (Argentina). E-mail de contacto: marilinmercedesgomez@gmail.com.

material que enriquece y completa en gran medida la interpretación de la filosofía crítica kantiana en su conjunto.

La traducción a cargo de Dulce María Granja, Gustavo Leyva y Peter Störand que ofrece esta nueva entrega de la Biblioteca Immanuel Kant está basada en el texto de la *Antropología en sentido pragmático* que establece la edición de la Academia (*Kant's Gesammelte Schriften „Akademieausgabe“*, Königlich Preußische Akademie der Wissenschaften, vol VII, Berlín, 1907, pp. 117-133). No obstante, el manuscrito original de esta obra existe aún. Debido a las variantes en el proceso de las sucesivas ediciones respecto al manuscrito, los traductores de esta nueva edición española incorporaron algunas de las modificaciones que Reinhard Brandt planteó en su *Kritischer Kommentar zu Kants Anthropologie in pragmatischer Hinsicht* (1999). La “Advertencia editorial” sostiene que dichas modificaciones fueron tomadas cuando “ellas le dan mayor coherencia sintáctica, semántica, conceptual y argumentativa del texto” (p. XVII) tanto al interior de la *Antropología* como en su relación con otros textos del *corpus* kantiano.

Esta nueva edición, considerablemente más voluminosa que las existentes hasta el momento en lengua española, permite contextualizar la *Antropología en sentido pragmático* de un modo muy completo y esclarecedor. A continuación de la traducción, se presentan varias secciones destinadas a ampliar y profundizar la lectura del texto original. Algunas vuelven más permeable la letra de Kant para los lectores no especializados (como las “Notas a la traducción” y la “Cronología”), otras pueden resultar una excelente herramienta para los estudiosos del pensamiento del filósofo de Königsberg (como la “Tabla de correspondencias de traducción de términos” y el “Índice onomástico”).

En la sección denominada “Notas a la traducción” Dulce María Granja ha realizado un minucioso y a la vez amplio trabajo con dos objetivos fundamentales: “contribuir a una mejor comprensión del texto original” (p. XX) y arrojar luz sobre un Kant a menudo desconocido “fino conocedor de la psicología y la cultura de los diversos pueblos así como de la historia, las biografías, las bellas artes en general y la literatura en especial” (p. XX). De modo tal que las notas ofrecen comentarios aclaratorios, identifican citas y referencias onomásticas e intentan, en gran medida, reconstruir el contexto histórico, el ambiente literario y las alusiones biográficas correspondientes a cada uno de los numerosos ejemplos propuestos por Kant a lo largo de la obra. Las notas serán excelentes herramientas tanto

para el lector poco especializado como para el especialista, ya que colaboran a bosquejar el universo del pensador prusiano y además proponen a cada paso consultar otras obras kantianas. La lectura de la *Antropología* acompañada de las notas abre un vasto panorama al Kant intelectual de su época (conocedor de la literatura inglesa, italiana y francesa que le fue contemporánea) y a su pensamiento filosófico como sistema. Las referencias a otros textos kantianos en los que se desarrollan los mismos temas, tal vez de un modo más detallado y riguroso que en la *Antropología*, habilitan múltiples relaciones posibles entre sus grandes obras, minuciosamente redactadas, y sus lecciones, al tiempo que descubren ejemplos o explicaciones para algunos de sus oscuros desarrollos conceptuales.

Otra ventaja de esta nueva edición de la *Antropología en sentido pragmático* es que incluye una “Tabla de correspondencias de traducción de términos”. Dicha tabla presenta en paralelo siete traducciones para más de cuatrocientos términos alemanes que aparecen en esta obra kantiana. Compara las elecciones que hicieron dos traducciones italianas: la de Giovanni Vivardi (1921) y la de Pietro Chiodi (1970); dos traducciones francesas: la de Michel Foucault (1961) y la de Pierre Jalabert (1980); una traducción inglesa: la de Mary J. Gregor (1974) y dos traducciones españolas: la de José Gaos (1935) y la que se presenta en este volumen, de Dulce María Granja, Gustavo Leyva y Peter Storandt. Dicha tabla constituye una herramienta invaluable para el estudioso de la obra kantiana, quien podrá descubrir problemas terminológicos al conocer las traducciones realizadas por los especialistas a otros idiomas, así como podrá resolver o encontrar claridad para algún conflicto terminológico que se le presente a la propia lengua española al momento de traducir el idioma alemán, viendo cómo se tradujo a otras lenguas. Hubiera sido interesante que esta tabla incluyera alguna de las traducciones españolas más recientes, que en gran medida la han reemplazado a la de Gaos (1935) en las aulas universitarias. Por ejemplo, contamos con la traducción de Mario Caimi (*Antropología en sentido pragmático*, Buenos Aires, Losada, 2009) o la de Roberto Aramayo (*Antropología práctica*, Madrid, Tecnos, 1990). La riqueza de nuestra lengua española y los continuos estudios de la obra kantiana por parte de especialistas de diversos lugares del mundo nos permiten mejorar nuestras aproximaciones a los textos originales de Kant. La “Tabla de correspondencias de traducción de términos” es una prueba fehaciente de ello.

Retomando las palabras de Brandt en el “Prólogo”, parece importante remarcar que la *Antropología en sentido pragmático* es una obra orientada a la praxis social. El profesor Kant sostiene frente a sus alumnos que una Antropología es pragmática cuando encierra un conocimiento del hombre como *ciudadano del mundo*. En la Primera parte realiza un estudio sobre la facultad de conocer (Libro primero) que incluye la conciencia de sí mismo y de las propias representaciones, la sensibilidad, los cinco sentidos y el sentido interno, la imaginación, la memoria, el entendimiento, entre otros tópicos. Luego se dedica a la cuestión del sentimiento de placer y displacer (Libro segundo), donde analiza cuestiones como el placer sensible, el placer estético, el gusto. El Libro tercero se ocupa de la facultad de apetecer y en particular de las pasiones. La Segunda parte, “De la manera de conocer el interior del hombre por el exterior”, comienza con el carácter y el temperamento del hombre para llegar a lo que Kant denomina el *carácter de la especie*. La pregunta por la especie humana y su destino subyace en esta obra de manera ineludible. La *Antropología*, de hecho, concluye con el destino del género humano: la razón a la que finalmente todo conduce.

El hombre es un ser de acción, encontramos en este texto un tratado sobre cómo ser ciudadanos del mundo, partes activas del destino de la humanidad, que aún hoy nos sorprende por su vigencia. Esta nueva traducción es un valioso aporte para seguir aproximándonos al pensamiento kantiano, más aún si tenemos en cuenta la importante posición de la *Antropología* en el conjunto de la obra de Kant.

